



ДЕМОКРАТИЧНІ СИЛИ В УКРАЇНІ ЗАКЛИКАЮТЬ ДО НОВИХ ВИБОРІВ

Київ (УНІАР). — Тут 1-го вересня у Секретаріаті Народного Руху України відбулося засідання коаліції демократичних сил під гаслом „Новий Українці — новий парламент”. Представники політичних партій, громадських організацій та професійних спілок обговорили конкретні питання, пов'язані з проведенням референдуму про подорожжє припинення повноважень Верховної Ради України після нових парламентських виборів у 1993 році. На спільній нараді оприлюднено заяву, у якій сказано: „Ми, повноважні представники 23-ох політичних партій та громадських організацій — учасники координаційної наради з питань прискорення радикальних реформ, а також захисту, розбудови та зміцнення демократії, незалежності та державності України, складаємо угоду про об'єднання зусиль та узгодження дій для: 1. Дистрохових виборів Верховної Ради у 1993 році; 2. проведення всеукраїнського референдуму про припинення повноважень членів Верховної Ради. Р. Рєзнігачі Кабінету Міністрів та

створення коаліційного уряду народної довіри. Ця заява доводиться до відома усіх низових структур, політичних партій та громадських організацій — учасників спільної наради”.

Заяву підтримали повноважні представники НРУ, об'єднання „Нова Україна”, Конституційно-демократичної партії, Об'єднаної Соціал-демократичної партії, Партії демократичного відродження України, Партії Зелених України, Української національної консервативної партії, Соціал-демократичної партії України, Української Селянської демократичної партії, Української республіканської консервативної партії, Християнсько-демократичної партії України, Всеукраїнського товариства „Меморіал”, Союзу Українок, Товариства „Вітчизна”, Української Студентської спілки, Спілки української молоді, Української соціал-демократичної молоді.

Представник ВОСТУ, Соціалних профспілок, Вільних профспілок, Спілки Офіцерів України та Всеукраїнського козацтва були на нараді, як спостерігачі.

УНС дає фінансові поради для жертводавців УОКцентру у Філадельфії

Джерзі Сіті, Н.Дж. — Директор обласної комісії Українського Народного Союзу Роберт Кук інформує, що УНС плінує тепер давати фактичні поради для усіх українських жертводавців на Українській Освітньо-Культурній Центрі у Філадельфії. Обезпечення виділів УНС виробив цілу програму, і який спосіб українські професіоналісти жертвувати дати на УОК-Центр, можуть їх не лише відтягнути від податків, але рівночасно діста і безплатні інформації про це як плавати своїми фінансами та майном і як можна використати свій вклад в УОК-Центр на майбутнє. УОК-

Центр, який тепер розпочинає нову кампанію збір грошей, кожний, хто зложить більшу суму грошей буде вписаний на пропам'яті у таблицю в Центрі та може дістати безплатну допомогу від УНС у вирішенні своїх фінансових справ. Ця нова збірка розпочинається через виставлення листів до усіх членів Центру з інформаціями про нову програму та можливість користуватися, як вона може кожному дати. УНС в цей спосіб хоче допомогти в збірці фондів на УОКЦентр, який відіграє ключову роль в українському житті Філадельфії.

НАУКОВЕЦЬ СВИТОВОГО РІВНЯ — НЕВИЧЕРПНЕ ДЖЕРЕЛО ВАЖЛИВИХ ВІНАХОДІВ

Джерзі Сіті, Н.Дж. (Г. Колесса). — Українська діаспора може бути горда з визначних науковців, які, займаючи чоліві місця в різних ділянках, представляють українців на світовому рівні. До таких людей належить д-р Любомир Романків, член Академії Технологій IBM та Академії Інженерів Наук України, якому недавно Американське Товариство Електроінженерів надало титул „Науковець року '91” — своє найбільше престижне відзначення. Та це не перша нагорода д-ра Романкова. Йому призначено 27 нагород за визначні винаходи і досягнення в IBM: в 1986 році його титулювали IBM Fellow, а в 1990 — Фелло Електронічного Товариства в Америці. Д-р Романків є менеджером Електронічного відділу в дослідному інституті IBM в Йорктейні Гайтс, Н.Й. Ос, що пише про нього Д. Таннер, колишній президент Електронічного Товариства: „Завдяки Вашому керуванню діяльністю електронічного відділу в IBM Ваша лабораторія стала організацією світової класу, який не дорівнює ніякій іншій індустрійній організації”.



Д-р Любомир Романків в редакції „Свободи”

Романків знаходиться у нас і з пригатаманою йому скромністю розповідає про себе: „Моя праця полягає з електронічного, електрохімічного та хімічного інженерства, хімією рідин і полімерів, літографією, електронними матеріалами, металургією, магнетизмом, застосуванням лазерів та автоматикою. Основні мої винаходи стосуються структур комп'ютерних магнетичних головок з тонких плівок та індустрійних процесів, за допомогою яких найважливіші фірми світу

ЧИКАГСЬКА ГРОМАДА ВІДНАЧИЛА ПЕРШУ РІЧНИЦЮ ПРОГОЛОШЕННЯ САМОСТІЙНОСТІ УКРАЇНИ



Учасники віча під катедрою св. о. Миколая

Чикаго, Іл., (С.Л.). — Тут, у неділю, 23-го серпня 1992 р., відбулося величезне відзначення першої річниці вікопомної події — проголошення самостійності України — відновлення української незалежності держави.

Святавцями організував окремий Громадський Комітет, у якому заступили були наші обидві центри (УККА і УАКРада), Т-во Спрингс Рух-ові, С.А. Український Золотий Хрест Об'єднання Жінок ОЧСУ, Братство Діваїніків, Братство кол. Воїнів УПА, Пласт, СУМ, ОДУМ, 6-го дніання українських жіночих організацій й інші. Комітет працював під головуванням інж. Святослава Личика, одного із заступників голови Т-ва Спрингс Рух-ові в Чикаго, а в складі його входили: інж. Остр Бар-

нік і д-р Мирослав Харкевич (УККА), інж. Зіновий Туркало (УАКРада), адв. Юліан Кулас, Ярина Гарасовська, Юрій Яримович, Анна Кузник, м-р Роман Припхан, Анна Зварич, Іван на Горницька, Анастасія Харши.

У програмі того урочистого дня був багаторічний Мольбен, в українській катедрі св. о. Миколая, що його відслужив Митрополит УАПЦ Константин і в асисті численного духовенства усіх українських віроісповідань, щоб блага про добро долю для молоді держави. Під час Мольбени співав хор православної церкви св. Андрія, під диригентурою д-ра Василя Трухолого. Проповідь виголосив о. Мирон Панчук.

(Закінчення на стор. 8-й)

Ліквідується Чехо-Словацька федерація

Київ (УНІАР). — Тут в амбасаді Чехо-Словацької Федеративної Республіки відбулася пресова конференція для українських та закордонних журналістів. Тимчасовий повірений ЧСФР в Україні Роберт Гаренчар ознайомив журналістів з офіційними документами, які були нещодавно ухвалені парламентами, урядами та правлячими політичними партіями Чеської і Словацької республік. З них од-

нозначно впливає, що після 30-го вересня Чеська і Словацька федеративна республіка припинить своє існування, а на її місці з'являться дві суверенні держави: Чеська республіка і Словацька республіка. Ініціатором „розлучення” став Рух за демократичну Словацьку, який отримав переконливу перемогу на парламентських виборах у червні цього року. Як сказав Р. Гаренчар, він вірить у майбутнє обох народів, у розум політиків, які не дозволять, у цій ситуації виникнуть будь-яким конфліктами, і „розлучення” відбувається в цивілізованих рамках.

ПАНЕЛЬ Т-ВА УІА

Ньюарк, Н.Дж. — Т-во УІА, Відділ Нью Джерзі, влаштує панель на тему „Останні події в Україні”. Панель цієї відбувається в залі української католицької церкви св. Івана Хрестителя в Ньюарку, при Сендфорд авеню, в суботу, 19-го вересня 1992 року. Початок о год. 5:30 вечора. Учасники панелі будуть очевидці останніх подій в Україні.

АРТИСТИ З УКРАЇНИ ВИСТУПАЮТЬ НА СОЮЗІВІ

Союзівка. — Тут у неділю, 6-го вересня в рамках концерту, який розпочатий о год. 8:30 вечора в залі „Веселки”, крім гравців попередньо виконавців виступатимуть Заслужений Артист України, лауреат І-го фестивалю „Червона Рута”, композитор і соліст ансамблю „Смерічка” Павло Дворський, солістка Львівської опери Ніна Мельник та Заслужений Артист України, соліст ансамблю „Усмішка” Михайло Сливочий. Концертмайстер — керівник Стрункового Капелі Бандуристів Богдан Іванонік.

НІМЕЦЬКІ СОЦІАЛ-ДЕМОКРАТИ ВИМАГАЮТЬ ПЕРЕГЛЯДУ ІМІГРАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ

Берлін. — В умовах безперервних виступів радикально настроєної молоді проти заходів громадян німецької політики і громадські дії продовжують обговорювати шляхи і способи подолання ситуації, що виникла.

Опозиційна Соціал-демократична партія виступила за зменшення імміграційної ролі, яка виходить із своїх берегів і все більше стає неконтрольованою. Лідер соціал-демократів у Бундестагу Ганс-Ульріх Клозе заявив, що уряд повинен відважитися на докорінні реформи до кінця цього року. Клозе вимагає внести зміни в законодавство країни, що регулює порядок надання політичного азилу.

Напади на закордонних громадян почалися 22-го серпня в місті Ростоку на півночі Німеччини, а відтак поширилися на двадцять інших міст і селищ східної Німеччини. Причини невідомі — збільшення кількості іммігрантів. В 1991 році їх в'їхало 256,000 осіб. В цьому році ця цифра виросла більш ніж удвоє.

Представник бонської адміністрації Ганс Нойзель коментуючи останні події в країні, назвав їх „імміграційним хаосом” однак додав, що в Ростоку, звідки взяли початок погроми, не було створено належних умов для прийняття і адаптації іммігрантів.

Ситуація ускладнюється як тим, що в околицях Ростоку досі залишаються війська колишнього Советського Союзу, і це величезною мірою стимулює нервозність в німецькій спільноті. Керівник професійної спілки поліцейних Німеччини Герман Лутц повідомив про створення спеціального загону поліції, який буде придушувати виступи погромників. Загін нараховуватиме 2,000 поліцейних.

Водночас Лутц гостро критикував уряд за те, що німецька поліція досі не була готова до боротьби з громадськими безпорядками.

Вашінгтон. — Учасники переговорів у справах Близького Сходу домовилися про те, що їх зустрічі перервуть і відновляться за десять днів. Про це повідомив кореспондент агентства АП, який висвітлює щоденну роботу переговорів, що проходили у будинку Державного департаменту у Вашингтоні. Під час перерви ізраїльська делегація відіде додому для консультацій зі своїм урядом. Так само поступять і деякі арабські представники на переговорах.

Ізраїльська делегація і учасники переговорів від арабських країн домовилися перервати їх з чистого процедурних мотивів. Справа в тому, що наступного тижня вони могли б зустрітись лише два рази, бо в понеділок — американське свято День Праці, в четвер відзначається день народження пророка Мухаммеда, а в п'ятницю — мусульманський день відпочинку.

Цього разу сторони прийшли до згоди щодо цієї процедурної справи без будь-якого тертя.

У СВІТІ

У ВІСТОРК, 1-ГО ВЕРЕСНЯ. Афганське урядове летунство скинуло бомби на летунську базу в Шінданді, яку контролюють збройні формування Ісламської партії Афганістану на чолі з Гудьбейдханом Гекматیارом. Протягом дня на базу впадо декілька сотень бомб. Бомбардувальники, які брали участь у нападі, дислокуються в місті Мазарі-Шаріф. Воно перебуває під охороною урядової міліції, якою керує генерал Абдул Рашид Достам, головний противник Гекматіяра.

Після зборів відбулися переговори між головою комісії міністерства оборони України Валентиним Пилипчуком та представником Президента Росії Сергієм Шахраєм. Досягнуто домовленості, що комісія проведеться своєю працею. До вирішення своїх подій училище зберігає статус-кво.

Тим часом з пресового центру Чорноморської флотії повідомляють, що тиск на моряків-чорноморців, які дали клятву вірно служити Україні, посилюється. Адмірал Касатонов усно розпорядився знати з доповідь усіх, хто приїждяє в Севастополь. З посади 31-го серпня звільнено 18 офіцерів і мічманів Кримської військово-морської бази.

З протичовнового крейсера „Сдержаний” утік з переламаною цілеполюю і новими пораненнями і прибув до штабу військово-морських сил України матрос Володимир Філенко. За його свідченням, проти українських матросів на кораблі розпочався справжній моральний та фізичний терор. У зв'язку з цим, до українського штабу тіля за серпень втекли кілька десятків матросів, яких за допомогою знущання примушували присягати СНД.

Тим часом між військово-морським летовищем Чорноморської флотії та Росією продовжують діяти військові літаки, які незаконно вивозять з України продукти харчування, промислові вироби та апаратуру.

В АМЕРИЦІ

З НАБЛИЖЕННЯМ ПОЧАТКУ шкільного року вчителі деяких повітів трьох штатів Мішиген, Ілліной та Вермонт розпочали страйк з припиненням виходу на працю. Провідники учительських професій і аналітики освіти підкреслюють, що проблеми теперішніх страйків є іншими, як досі та загальна атмосфера є багато більше пригнічуючою. Вони всі побоюються, що це може перестати, це перед початком шкільного року до інших штатів країни, а зокрема, до таких, як Пенсильванія, Массачусетс і Каліфорнія. Крім цього, провідники Крайової освітньої спілки та Американської федерації учителів побоюються, що це може поширяться по цілій країні.

ОФІЦІЙНІ ЧИННИКИ

Уряд президента Джорджа Буша подали до відома, що учасники переговорів у справі заборони хімічної зброї дійшли до згоди у двох важливих і ключових точках про заборону виробництва, живлення та нагромадження хімічної зброї. Цей договір вони збираються, якнайшкільше передати до Організації Об'єднаних Націй для схвалення. Все ж таки, це залишається за учасниками переговорів багато точок до узгодження, поки світ не зможе з'ясувати своїй бачення, що стане великим від зарозити отруйних газів. Ці переговори без великого розголосу вже тривають понад 20 років і тому навіть не надто стійке уявлення на думку багатьох аналітиків є такі великим досягненням.

НЕЗВАЖАЮЧИ НА ГУРАГАНІ та їх наслідки ці інші економічно-політичні питання день виборів у ЗСА наближається, а з ним і типові політичні маневри обидвох партій. Цими днями демократичний кандидат губернатор Білл Клінтон посилює свою атаку в сторону існуючого уряду та президента Джорджа Буша. Виступаючи серед громадян старшого віку у штаті Лойзіана губернатор Клінтон закликав їх не голосувати на Дж. Буша, бо це буде найгірше для таких громадян, як вони, бо Президент Буш є президентом багатих і напевно зменшить урядову допомогу для старших. Політичні аналітики уважають, що ця найвища тактика зі сторони губернатора Клінтона не є добрим потягненням для його успіху.

ПІСЛЯ 20-ТИ РІЧНОЇ мовчанки, американський гений шахового мистецтва Боббі Фішер у місцевості Светі Стеван в Югославії віддав свою першу пресову конференцію. Спостерігачі твердять, що це була конференція на якій він позбувся багатьох своїх проблем чи радше нагромаджених претензій до цілого світу. Все ж таки він дуже гостро критикував в першу чергу уряд ЗСА, визначних шахістів та життя світу. Від одначе з нетерпеливістю очікують його шахового турніру з Борісом Спасским.

ЦЕРКВА МУЧЕНИКІВ

СТОРІНКА ПРИСВЯЧУЄТЬСЯ 100-РІЧЧЮ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ КАРДИНАЛА ЙОСИФА СЛІПОГО І 12-ОМ ЄПІСКОПАМ — МУЧЕНИКАМ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ.



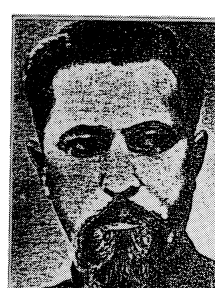
Єпископ
Григорій Хомишин



Митрополит
Андрій Шептицький



Кардинал
Йосиф Сліпий



Єпископ
Теодор Ромжа



Єпископ
Павло Гойдич



Єпископ-помічник
Іван Лятишевський



Єпископ
Йосафат Коциловський



Єпископ-помічник
Микита Будка



Єпископ
Василь Величковський



Єпископ-помічник
Василь Гопко



Єпископ-помічник
Григорій Лакота

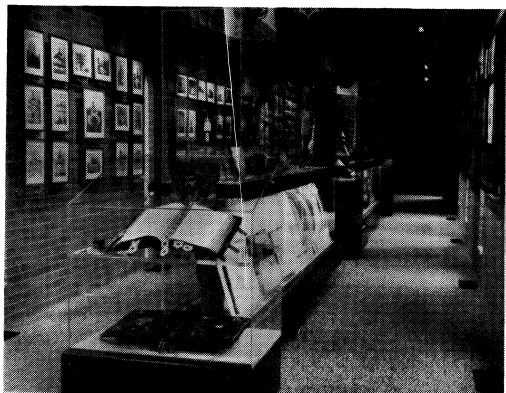


Єпископ
Микола Чарнецький

21 червня 1992 року в
Міннеаполісі, Міннесота,
Преосвященний Владика
Кир Іннокентій Лотоцький
урочисто відкрив від-
новлений і розшире-
ний перший церковний
музей в Америці
ім. Кардинала
ЙОСИФА СЛІПОГО

Коли б не ті кістки батьків, дідів,
Коли б не ті кістки,
То полетіли б ми на сто вітрів,
Як ті листки,
Сухі листки...

(Богдан Лепкий, „Коли б не ті кістки...“)



...Хтось мусить стати жертвою...
вмерти за віру і єдність Церкви.
З листа Митрополита А. Шептицького
до Кардинала Тіссерана
(кінець 1939 р.)

Ідея побудови Музею ім. Кардинала Сліпого належить парохівській місцевій українській католицькій церкві св. Константина о. митр. д-рові Степанові Кнапові, який на засіданні Церковного комітету в 1974 р. звернувся до громади допомогти у такій важливій справі. Куратором Музею довший час був інж. Іван Янович, котрий подав ідею зібрати фотографії усіх знищених католицьких і православних церков на Україні. Пізніше і до кінця куратором Музею був інж. Зеновій Степчук, котрий з честю справився з узятим на себе обов'язком. На конкурсній основі архітектором було вибрано Рикардо Кучі, який мав досвід в проєктуванні музеїв.

Головною ціллю, що поставили перед собою засновники Музею, було понести в історію ту трагічність, яку пережила наша церква. Бо жодна церква в історії християнства не зазнала такого переслідування і зневаги, яке спіткало Українську Греко-Католицьку Церкву за кілька десятиліть панування на Україні і землях Східної Європи тоталітарного комуністичного режиму.

Ми впевнені, що і наш Музей буде ще однією краплиною в процесі беатифікації тих Єпископів-

Мучеників, які десятиліттями мучилися в сибірських таборах і тюрмах та віддали своє життя за віру наших батьків, за нашу свободу. Ідею висвячення 12-ох Великомучеників-Єпископів в лоно святих проніс через усе своє священниче життя о. митрат д-р Степан Кнап.

Віriamo, що настав час створити один Всесвітній слави Музей Української Греко-Католицької Церкви на землях, де народилися, служили і вмирали за віру Христа такі Мученики як Митрополит Андрій Шептицький, Кардинал Йосиф Сліпий, Єпископи Григорій Хомишин, Микола Чарнецький, Микита Будка, Григорій Лакота, Йосафат Коциловський, Василь Величковський, Теодор Ромжа, Павло Гойдич, Іван Лятишевський та Василь Гопко.

Унікальним видався Музей і з тієї причини, що в Музеї відображено побутові традиції нашого народу. Десятки людей з Міннесоти, з Америки, а також з рідного краю прислали на адресу пароха о. д-ра Степана Кнапа дорогі їм сімейні реліквії, але так необхідні для історії нашої спадщини, для майбутнього покоління тут в Америці.

Серед експонатів музею є унікальна збірка — 500 оригінальних писанок. Всі вони виконані і подаровані до музею парафіянами нашої церкви. Неабияку музейну цінність являють собою два Євангелія з XVIII ст. А на стінах можна побачити 186 фотографій як знищених, так і існуючих наших Церков по всьому світі.

Відвідавши музей ім. Кардинала Йосифа Сліпого, ви знайдете і відкриєте для себе багато цікавого. І тому парафіяни Церкви св. Константина в Міннеаполісі кажуть усім вам — „ІАСКАВО ПРОСИМО в наш Музей ім. Кардинала Йосифа Сліпого!“

АДРЕСА МУЗЕЮ:
CARDINAL JOSYF SLIPYJ
UKRAINIAN CHURCH MUSEUM

515 University, NE, Minneapolis, Minn. 55413. Tel.: (612) 379-2394

о. парох митрат д-р Степан Кнап,
інж.-куратор Зеновій Степчук,
інж. Микола Мегець

Святослав Караванський

Застеється, що таке слова? ...

(Мовні уціпки)

• II

...Лікарський відшукавши хвощ,
Я буду вдома, дощ не дощ...
Пурить! Вуха не шорить!
Я приду, незважаючи на дощ!

...Від неминучої розлуки
У хлопця опустіли руки...
Чи ж мудра розумка братія,
Що бідачинка впає в апатії?

...Діти вуха посила у світ:
Нехай малий дождик літ...
Не знаю, чи старий уціпляється,
Як хлопець стане доросліша.

...Не слави мати сирота:
Задка випала крута...

Твоїми словами тебе й засудять

(Мовні уціпки)

III

Ніхто Юхима не картас,
Що дуже високо літас...
Лише не син його сміється:
...Щось дуже батько застєється...

Щоб яось зблутися біди,
Брат кинув туди-сюди...
Забув про глумлі і про танці,
Коли в усі звернувся інстанції.

Ще трохи і дійшло б до зброї,
Ябні не трапився цей достойник...
Стійте! Не дивись спідлоба:
Висока це була особа.

Сказати правду, костьоправ
Також прикрости не ждав;
Не зміг, бач, криз запону чести,
Пізнати нарис несприємости.

Антін, дарма що рукокоп,
Був з крові й кости хлібороб;
Лише для тих, хто епігонство,
Він, бачите, рільник потиштеній.

Не хтів сказати нам десятник,
Що наша праця малоплатна,
За зголом ми самі побачили:
Робота ця низькооплачувана.

Така мороза з тим музикою —
Він тільки й знає, що терпача...
А для чутихих вух модерних
Хай би терпача безперервно.

Коли всі діти побережуться,
Дасть біг, ліхці час минуться...
А чи ж покинуть зони хату,
Якщо ми будемо слодіватись?

Тесть рік до швагата зернїм тоном:
...Старий і станеш компаньйоном!
То тільки в стилі збурствельським
Тон тестя ставив покровствельським.

Коли заклянуть руси й ноги,
Чи жертва пів'яється з того?
Чи, може, в нашій середовищі
З такого вийде хто становища?

Було б мудріше без війни
Притерти лави до стіни...
А думка пишеться в мозок з підстримом:
...Утяти всі шляхи до відступу!

Пована рідної мови...

(Закінчення зі стор. 4)

багатьох шкіл і дитячих садків, з багатьох виробничих підприємств та державних установ, з різних лапнок громадського життя та навіть з міських вивісок, оголошень у транспорті тощо. У Києві, до речі, не часто чулося українську мову й то не тому, що кияни не знали її, а тому що, мовляв, користуватися не повсякчас, «не було прийнято». 47 Якби причини такого сильного звуження сфери функціонування української мови? Дехто хоче покласти на нас, що мовляв, наслідки неадекватного мовно-національного виховання та мовно-національної культури, а дехто знову вбачає це в тому, що, мовляв, протягом останніх десятиліть українська мова стала в Україні «неприжиттєвою», «несерйозною». Але коріння зла були далеко не такі, їх треба було шукати в системі та в її порожньому наставленні до всього, що було українське. І тому, щоб правильно оцінити це, треба становити перед собою питання його чи висловлення якоїсь прогнози, треба уважно ознайомитися з історією совєтської влади в Україні й привидитися до тойжоросткої совєтської дійсності, в якій живе український народ. Тоді не треба бігти в груди, а можна буде спокійно показати на ворога, який причинив до того страшного нещастя, яке досі переживав наш народ.

Ми знаємо, що там, у совєтській Україні людина не відчувала себе господарем ні на вулиці, ні в підприємстві, ні в сімейному господарстві, ні навіть удома. Усе, що вона здобувала своїм трудом у житті, за одне слово, що не подобалося владі, одним розчерком пера, може бути й відібрано. Тому там усі тремтіли за своє майбутнє, а упривілейовані тремтіли найбільше. У цій «шансній» гонити за засобами до існування, — як пише Харчук, «нічого святого нема: ні традицій, ні розуміння добра й чужого порожнечності». 48 Людина жила тим, що їй казали серце й розум, а заплісняла й зерновина, «вона пишеться усеїх нів, що доступність до припавка забезпеченості». 49 І якраз у цій гонити, як режим постійно контролює, загострює і посилює, людина відірветься від своєї мови, щоб мовляв, краще й швидше включитися в російсько-російську дійсність, в якій українську мову ще в половині 50-х років за законом, у період за, волонтеризму, віддано на волю батька й учнів. Російська мова стала в школі обов'язковою, а українська — як хто хоче. А хто ж заохочував мову, яку наука, техніка, економіка й усе підґрунтя — середня, спеціальна й вища освіта даються

А чом, про мос невтоміне,
Не написати головоламна?

...Пістряк... Ще нашої науки
До нього не доходить руки...
А думка строчить дублякат:
...Для лікування пістряка
Ще рівень (це й дитина знає)
Пурить! Вуха не шорить!
...Наука сучасних не сягає...

Відрізки Зося стрів Оверко,
Тягне його до неї серце...
Взяв усяк, хто з глумом дружить:
Він був до неї небадождий.

Я ї піскі жовтогаріч
І паж морський нечаче бачу...
Пардон! Прощайте!... Чи картана
Стоїть мені перед очима.

В гостях сиділо бурсаку,
Як голому на йську...
А був би там хто з наших учнів,
Він країно б відчував незручність.

Охрім, щоб зливати оратора,
Сховався зараз же за хатою...
Хто ж добре кутий і стилістичі,
Ховався в безпосередній близькості!

Не чувсь ні Сидір, ні Тадей,
Як злий катига зник з очей...
Спасибі, скаменувся я вполю:
Зникати треба з поля зору!

...Ще поки знають єпінг гудосей.
Там треба бачи, кров із носа...
А вже знавчим живого слова,
Там треба бути обов'язково.

Валентина Юрченко

ОДА ГРАМАТИЦІ
(Гумореска)

Каже хтось, що не любить граматики,
Як не любить і математики.
Ніби все це сухе, монотонне й нудне,
Ті хто забудеться про, як час пробігне.

А граматику — Пані достойна й поважна,
Хоч для козос вона й недосажна,
Бо, мовляв, це для тих, що якісно збірки,
Чи то вірші складають в химерні рядки,
Або пишуть проваги статті, чи романи,
Що читати терпіння й часу не стане...

Ой, даремна зневага така до науки,
Що для мови нас нам змародує у руки,
Бже граматику — це ніби кляти для мови —
Іх кохати, як таблетики, щоб бути здоровим!

Рідна мова — з джерела незіпсовано-чистих,
А слова — це кришталі з дорозого намиста,
Як зневажити, улія кулю покурює-сів,
Буде суржик, не мова, а щось пів-навія.

То ж шануй діслово, прикметник, іменник,
І прислівник, числівник, сполучник, приєдник,
Ще й відмінки, які треба кінце нам знати —
Всіх дітей цих плакса граматики-маті.

Що й казати, — численний в граматиці рід,
Кожне мусить стоїти там, де йому слід,
Бо інакше настане безладдя, не мова
І даремна тоді граматики будова.

А для нас в тому істина-правда єдина, —
Що для мови граматики — це вітамін,
До оркестри не в кожного є септимвітмент,
Але в мові граматики — це диригент!

Труїдний для мови, що нам вона дана,
Нехай буде граматиці дяка і шана!

не українською, а російською.

Тож причиною усього нашого нещастя був духовий генотип, спротивлений партої і інтелектуальним російським шовінізмом, що охоплює українську людину в усіх галузях її діяльності, зазіхнувши на її мову, а саме на її душу, на цей найвищий явля культури окремості, і на основу її духовного життя. Адже народ живе й розвивається в історії доки живе його мова. З заперенням мови, в'яне й зникає культура народу, а народ перестає існувати як історичний організм.

Рідна мова — це також найобсидістші й найближча сфера обстоювання свого «я», а саме, своєї особистості й національної ідентичності.

От чому дбайливо та уважно треба ставитися до своєї мови. За неї треба боротися, щоб вона мала належний статус серед мов загальнонародної культури й постоупу.

Мова наша довгочима. Її треба любити, поважати й плекати. Бо тільки тоді вона стане фактором самозбагачення людини, та виявом глибокого національного почуття.

Примітки

1. Історія української літератури у восьми томах, за ред. Є. П. Кирилюка, (Київ: Наукова думка, 1967-1971), т. 1, стор. 351; Борис Харчук, «Слов'янська історія», Прапор 10 (1988), стор. 151.
2. Харчук, там же.
3. Харчук, там же.
4. Харчук, там же.
5. Дмитро Чижовський, Історія української літератури (Нью Йорк: Українська Вільна Академія Наук у США, 1956), стор. 335.
6. Іван Франко, Нарис історії українсько-російської літератури. (Львів: Українсько-російська Видавниця Сілля, 1910), стор. 107.
7. Тут цікаво буде зазначити Івана Франка. Він, відповідаючи панові Антошків, який твердив, що українська мова — це діалект, писав:

Діалект! А ми його надихали
Милою душою і вогнем любови.
І нестерпий слід його записав
Самостійно мов кудлатий мови.

8. Дмитро Павличко, «Свято рідної мови», Література України 29 вересня 1988, стор. 2.
9. Микола Васильович Берг (1823-1884) перекладав також сербські пісні російською мовою. УРЕ, т. 1. (Київ, 1959), стор. 505.
10. Микола Шумило, «Мотуля й чарівна», Українська мова й література в школі 7 (1963), стор. 14.
11. Фірих Богдана (1819-1892), у 1845 р. видав Поетичну Україну — збірку перекладів українських народних пісень. Вірші Богдана перекладав українською мовою Павло Грабовський. УРЕ, т. 2 (Київ, 1960), стор. 7.
12. Шумило, стор. 14-15.
13. Ізabella Іванович Срезневський (1812-1880) визначний російський і український учений-філолог, славіст. Опублікував збірку Запорозька

СПАСИБІ ЗА ВІДДАНУ ПРАЦЮ

Від редакції. В останньому випуску „МІМ“ ми коротко поговорили з проф. Марією Овчаренко, багаторічному головному редактору сторінок „МОВА ПРО МОВУ“, за її паж праці в це видання. Проф. В. Жила, який перебуває її місце у редакції, ділиться сьогодні своїми спогадами про своє знайомство з проф. Овчаренко та деякими спостереженнями про її погляди.

На початку 60-х років, коли я приступив до викладацької праці в університеті, один з моїх старіших колег під час наших щорічних наукових з'їздів, що відбувалися наприкінці року, літні сказав мені: „Обо-у так-ово позитивістес-а-д-р Маріє Маріє Овчаренко-Овчаренко, колишнього студентку проф. Івана Зілинського з Українського університету! Не забудьте — Овчаренко!“ Це багатонадбійне прізвище я скоро зустріч на сторінках Свободи, де висвітлювалося питання чистоти нашої мови в дислопів.

Марія Овчаренко працювала тоді професором мови у Східно-Лінійському університеті. Зі статті у Свободі можна було зробити висновок, що вона висококваліфікований викладач, що надає особливого значення нормативності й чистоті мови та приділяв багато уваги розвитку мислення студентів. У її праці панувала чітка послідовність, логічна завершеність. Вона писала, що вона засвоюється свідомо. Перебортати мовні труднощі було нелегко, їй треба справді відчувати і постійно усвідомлювати. Адже кожне слово збагачує мову студентів, а тільки так, яке вони розуміють, яке живають у єдину правильну контекст його значення. До активного словника потрапляють швидше ті слова, над якими працювала думка студента. Здобувти особливих розумових зусиль, слова й вірзи можуть залишитися тільки в пасивному словнику.

Через рік я познайомився з п. Марією в Чикаго. Зустріч нашла була теплою і цікавою. Шкаві були і її погляди на літературу. Вона вважала, що кожну зустріч з місцевим творчим повинні пережити — як свято в житті чи як білу у серці. Але пережити так, як того хотіли автор і як того хочемо ми, викладачі. А так переживання можливі тільки тоді, коли ми розуміємо твір. Переживання і усвідомлення твору — це дві невід'ємні сторони його сприймання, але яка з них важливіша — трудно сказати: здається, обидві однако-во важливі.

Так ми зустрічалися з д-р Марією майже кожного року. Остання наша зустріч відбулася в Римі, в Українському Католицькому Університеті, в якому вона також викладала українську літературу протягом багатьох років.

Багато свого дорогого часу вона присвятила мовній сторінці „МІМ“, яку вона збагачувала своїми цікавими спостереженнями, оригінальними статтями, та навіть деяким новаторством. Вона ніколи не любила відставати від нових віснів часу, хоч багатовік у них бувають швидкоплинніми, як повінь на мілководних ріках.

Працювала як головний редактор сторінки двох десятиліть років. Налужковані матеріали позначалися завжди точністю, науковістю та великим педантизмом.

Сьогодні, коли вона відійшла від праці на пенсійний спочинок, хочемо побажати їй доброго здоров'я, дальших життєвих успіхів та багато ще успішних років життя.

Володимир Жила

ГАДКИ ПРО МОВУ

(або мові крихти)

• Не у всьому треба наслідувати мову Тараса Шевченка. Хоч він і був одним з творців сучасної літературної мови, у творох поста чимало сьогодні неживаних архаїзмів, а також там трапляються інші слова чи наголоси, що тепер нелітературні. Ось приклади: „в сім'ї вольній новий... (заповіт)“. Літературні сучасні наголос є новий! А не новий. Широковідоме напущення „І чужоМУ научайтесь, свого не дурайтесь“ сьогодні неприйнятно, як русизм. Правильна літературна форма є: „І чужоО научайтесь...“

• Можна знайти чимало випадків в лексикі української мови багатства за англійською, в загальному чин не

новий. Широковідоме напущення „І чужоМУ научайтесь, свого не дурайтесь“ сьогодні неприйнятно, як русизм. Правильна літературна форма є: „І чужоО научайтесь...“

(Закінчення на ст. 6-й)

- старина (1833-1838), де вміщено українські історичні пісні та думи (дека), з яких напісаний самим Срезневським, матеріали з історії України тоїж статті. Погляди на пажіткі української народної словесності (1834) та в Срезневський твердив, що українська мова — самостійна мова, а не діалект. Під кінцем тієї статті Срезневський значно змінив: українську мову він став вважати за наріччя російської. УРЕ, т. 1 (Київ, 1953), стор. 31.
- 21 Шевельов, стор. 152.
- 15 Ватрослав Ян (1838-1923). Від 1903 р. був членом Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові. УРЕ, 16 (Київ, 1964), стор. 449; Шумило, стор. 15.
- 17 Харчук, стор. 152.
- 18 Павло Зайкев, Життя Тараса Шевченка (Нью Йорк — Париж — Мюнхен: Наукове Товариство ім. Шевченка, 1955), стор. 172.
- 19 Харчук, стор. 153.
- 20 Містять навіть досвідчений текст узяв швидко стали відомі й це 1876 р. Львівський журнал Права в статті „Указ протиску явля“ подав аналіз цього документа. Юрій Шевельов, Українська мова в першій половині дев'ятого століття (1900-1941) (Мюнхен: „Сучасність“, 1987), стор. 12.
- 21 Шевельов, стор. 11-12.
- 22 Шевельов, стор. 16.
- 23 Шевельов, стор. 53.
- 24 Конституція з 21 грудня 1867 і ліберальні додати, особливо з 1907 р. Шевельов, стор. 18.
- 25 Шевельов, стор. 23.
- 26 Шевельов, стор. 70-72.
- 27 Шевельов, стор. 89-92.
- 28 Шевельов, стор. 92.
- 29 Шевельов, стор. 94-95.
- 30 Закон ухвалений Радою Народних Міністрів. Голова Ради Народних Міністрів В. Чехельський. 1-го січня 1919 р.
- 31 Шевельов, стор. 84.
- 32 М. Іванов, Нарис історії Комуністичної партії (більшовиків) України (Харків: „Пролетар“, 1931), стор. 272.
- 33 Інститут української наукової мови в 1922 р. мав єдиного платного робітника. Шевельов, стор. 131.
- 34 Шевельов, стор. 137.
- 35 Б. І. А. Давидович, Раннєрозвиток мови в совєтському строї (Москва: Інститут совєтської праці, 1927), стор. 149.
- 36 Микола Скрипник, Статті й промови з національного питання (Мюнхен: „Сучасність“, 1974), стор. 184.
- 37 Шевельов, стор. 152.
- 38 Шевельов, там же.
- 39 Шевельов, стор. 155.
- 40 Шевельов, стор. 184.
- 41 Шевельов, стор. 205.
- 42 Шевельов, стор. 184.
- 43 Шевельов, стор. 184.
- 44 Шевельов, стор. 184.
- 45 Шевельов, стор. 184.
- 46 Шевельов, стор. 478.
- 47 Шевельов, стор. 478.
- 48 Харчук, стор. 161.
- 49 Харчук, там же.

НА УКРАЇНІ — В УКРАЇНІ

Останнім часом у назвах рубрик газет, наприклад, у „Вісничому Києві“ читаємо: у Києві — в Україні, у світі. Коли йдеться про події в нашій державі, почали вживати конструкцію з прийменником в — в Україні. І в багатьох одразу виникло запитання — чому? Адже раніше писалося лише — на Україні. Шоправда, в пам'яті багатьох спливають радий Т. Шевченка: Було коліс в Україні. Ревілі гармати; Посіяли гайдамаки в Україні жито; Добридень же, новий годе. В торішній свинині, що ти несеши в Україні в латаній торбині... та ін. Отже, така прийменникова сполука в українській мові була, але чому про неї раніше забували газетарі та й не тільки вони? І це доскопичливо цікавить, чим же відрізняється сполука в Україні від сполуки на Україні, всі так звикли до неї, та й у Т. Шевченка її побудовою: І не в однім отім селі. А скрізь, на славній Україні! Людей у ярма запрягли пани лукаві; Якумру, то похоловати Мене на могилі. Серед стелу широкого. На Вкраїні милій. Трапляється така сполука й у багатьох інших поетів.

Пішуть, телефонують, звертаються по консультативі в редакції газет, і до нас в Інститут української мови. Що ж відбулося? А відбувся цікавий процес спеціалізації мовного засобу, процес закріплення сполуки в Україні за певною сферою вживання — офіційно-діловою. Саме в діловому стилі: в документах, ухвалах, постановвах урядів і Верховної Ради прийменникова конструкція в Україні витіснила колішню в Українській РСР, а слідом за нею і сполука на Україні, що одразу вплинула й на мову газет. Ділове мовлення вимагає чіткості, однозначності. Тут несприятелі колішній. А ось кільки змінилося не лише назва нашої держави, а й сутність, семантика поняття Україна — тепер це самостійна держава, — тому й конструкція слова з прийменником в — в Україні формує додаткові нюанси значення: „в незалежній“, „самостійній“, „в суверенній“, а також протиставлення: „не на території Союзу (імперії, Росії і под.)“.

Як відомо, процес в суспільстві впливають на його мову, і те, що відбулося в семантичній і функціональній конструкції в Україні, — яскравий приклад цього. Значенню, що це відбулося у заслобдотті й утвердженні незалежності.

Таким чином, у мові докментів і офіційних повідомлень відігравали масою однезначне — в Україні, наприклад: „Сьогодні в Україні прибув з робочим візитом державний секретар США Джеймс Едлісон Бейкер“ (з офіційного повідомлення); „Державний митний комітет України забезпечує сприяння у здійсненні заходів щодо захисту прав споживачів стосовно товарів, що ввозяться в Україну“ (з „Тимчасового положення про державний митний комітет України“); „В Україні під керівництвом національного комітету української мови, то вона також переконує нас у новизні, зміні семантики відомої рани, але мало активної прийменникової сполуки. Так, учні вже давно підраховали, що у Т. Шевченка конструкція на Україні вживається у 46 випадках, а в Україні — у 25 і якихось значеннях нюансів у прийменник в поет не вкладав. Вживання варіантів на Вкраїні, в Україні, в Україні пов'язане у нього лише з вимогами ритму, мелодики віршованої мови. Значу також, що у мові інших авторів XIX — XX століть (П. Куліша, М. Костомарова, Марка Вовчка, Л. Глібова, М. Старицького, Олени Пчілки, І. Не-чуж-Левинського, Панаса Мирного, І. Франка, М. Кошубинського, Лесі Українки), поетів і прозаїків радянського часу сполука на Україні не конкурувала або майже не конкурувала з синонімом в Україні. На Україні — так писали також критики, історики, лінгвісти — і в нас, і в діаспорі.

Однак уже давно було помічено (вдається), вперше це думку висловив відома мовознавець І. Огієнко), що така традиція вживання прийменника на відбивав протилежні становища України. І справді: в Росії, в Англії, у Франції, в Польщі, в Америці, в Китаї і т.д. — скрізь з прийменником в, але — на Україні. І це було відзначено, що вживання іменника „Україна“ з певними означеннями тяжіє до прийменника в, в самостійній Україні, в незалежній, в вільній...

Дискусія про те, чи є у конструкції на Україні прийменникові конотації (відтінки значення) чи ні, велася свого часу навіть серед поважних учених-лінгвістів. І вони прийшли до одностайної думки, що ні, нема. Це було тоді, коли...на Україні, в нашій чудовій республіці, як і в усіх країнах, була хороша, здорова атмосфера, в усьому відчувалася людяність, творчий настрій“ (з виступу В. Шербицького). Ті часи минули, змінялася успішність і мовна свідомість, а в тому числі й мовознавча. Далі? Оскільки роль офіційно-ділової мови в незалежній державі делалі посилюватися, і вона, безперечно, вживатиме на інші стилі мовлення, то й конструкція в Україні, очевидно, значно потісниться синонімом на Україні і в мові художній, і в науковій, і в розмовній, у мові ж побутилістики це вже відбулося.

Наталія Сидченко кандидат філологічних наук („Література України“, 16 січня 1992), (Збережено правопис оригіналу).

Для авторів, працівників пера, учителів і любителів мови

пропонуємо нове видання

СЛОВНИЧОК-ПОРАДНИК ІЗ КУЛЬТУРИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

А. Вовка

Рекомендується Словничок оновлюється на поглядах видатих сучасних і давніх мовознавців і словників.

Ціна 3.00 дол. (вкл. перекладу)

Замовити:

Educational Council
P.O. Box 391 Cooper Sta
New York, NY 10276-0391

Розбудовують Рідношкільську школу, бо відомо, залежати, бути чи не бути? Українському шкільству, це майбутній української громади. Поверхати надіслати:

SELFRELANCE (N.Y.), F.C.U. Account No. 10009
Ridna Shkola Fund
108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003

ВЕЛИКІ ДНІ В УКРАЇНІ УТРИВАЛЕНІ НА ФОТОЗНІМКАХ



Святоцихний похід у Тернополі з членами УПА
(Світлив: Я. Куличич)



Члени військових частин беруть участь у відзначенні УПА в Тернополі



Відслонення пам'ятника Т. Шевченка у Львові



Біля ратуші у Львові промовляє мер міста Василь Шніцер



Біля пам'ятника Шашкевича, де була церква св. Духа промовляє Владика Юлія Вороновський, ректор Духовної Семінарії УГКЦ



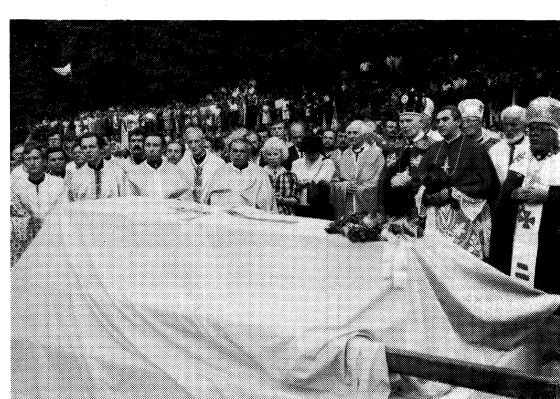
Тисячі людей заповнюють ахід до катедрі св. Юра, де виставлено палий останки Патріярха УГКЦ Йосифа



Велика делегація СКВУ на зустрічі із президентом України Леонідом Кравчуком у Києві. Посередній головний представник УНС Уліана Демчук



Владика під проводом Патріярха і Кардинала УГКЦ Мирослава Любачівського в часі посвячення пам'ятника Т. Шевченка у Львові



Духовенство в часі відправ над труною із тілними останками Патріярха УГКЦ Йосифа Сліпого

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗИЧНИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ, Інк.
ВІДДІЛ в НЮАРКУ, Н. Дж.
МУЗИЧНЕ ДОШКІЛЛЯ
під проводом
МАРТИ ШЛЕМКЕВИЧ-САВИЦЬКОЇ
Початок навчання: понеділок, 14-го вересня 1992 р.
Зал Українського Народного Дому
140 Проспект Авеню, Ірвінгтон, Н. Дж. (третій поверх)
Вписи тел.: (809) 276-3134 або (201) 374-8079

Fish, Field, Olesnycky and Livingston
COUNSELLORS AT LAW
2040 Millburn Avenue ■ Maplewood, N.J. 07040
(201) 763-2001 ■ Telecopier (201) 763-2832

Emanuel S. Fish
Robert S. Field

Nestor L. Olesnycky
Richard Livingston

Stacy I. Benson

- Купно та продаж кооперативних помешкань — кондомініїв — домів — реальностей для інвестиційних цілей
- Заповіти (тестаменти)
- Акція після особистого поранення, тощо
- Розводів справи

НА ТОРГАХ МОСКОВСЬКОЇ міжбанківської валютної біржі, які відбулися у вівторок, 1-го вересня, курс долара становив 210,5 рубля. Фінансові спеціалісти відзначають, що курс долара буде підвищуватися й надалі, тільки, можливо, повільнішими темпами. На московському „чорному ринку” за 1 долар дають уже 220 рублів.

ЯК ПОВІДОМИЛА У вівторок, 1-го вересня, московська газета „Комсомольская правда”, колишній шеф КГБ Владімір Крючков, котрий тепер перебуває під слідством як один з організаторів серпневого московського перевороту 1991 року, планував убийство Бориса Єльцина, коли той був міністром будівельної промисловості і літав у службовому відвідуванні до Таджикистану. Крючков доручив атентат начальнику місцевого КГБ. Чому злочинний намір не було здійснено, газета не пише.

У ДРУГУ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ
нашої найдорожчої
ДРУЖИНИ І МАМИ

СВ. П.

Євгенії Підгорецької
з дому Сень

буде відправлена

ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА
з ПАНАХИДОЮ

в церкві св. Юра в Нью Йорку, Н. Й.

у четвер, 10-го вересня 1992 р. о год. 9-й рано
Просимо приймати та знайомих задати покійну в цей день
у своїй молитвах

муж — ЯРОСЛАВ

дочка — ОЛЕНКА

син — ІГОР

та дальша родина в Канаді й Україні



У глибокому смутку повідомляємо
рідині, приятелі і знайомих,
що в понеділок, 15-го червня 1992 р. відійшов у вічність
в Чикаго, Іл., на 76-му році життя,
приймавши Найсвятіші Тайни
наш дорогий
МУЖ, БАТЬКО, БРАТ І ШВАГЕР

бл. п.

ІВАН СКОМОРОХ

народжений в селі Чернево, Україна.
ПАРСТАС відправлено у вівторок, 16-го червня, а
ПАНАХИДУ в середу, 17-го червня 1992 р.

ПОХОРОНИ відбулися 18-го червня 1992 р. з похоронного заведення Музики до собору св. Володимира й Ольги.
Тіліні останки спочили на цвинтарі св. о. Миколая.

В глибокому смутку остали:

Дружина — МАРІЯ
дочка — ОРГІНА
син — ВАСИЛЬ з дружиною ІРЕНОЮ
син — ПЕТРО
швагер — ЯРОСЛАВ ДИКИЙ з дружиною
ДАНОЮ І дітьми
швагер — МИРОН БОЙЧУК із сином ЮРКОМ
сестри в Україні:
МАРІЯ СКОМОРОХ
КАТЕРИНА СКОМОРОХ
ЄФРОЗІНА ГОРДОН з чоловіком
ДИМИТРОМ І дітьми
швагер в Україні — ВАСИЛЬ ГРИГОРАШ
з дружиною ПАВЛІНОЮ І дітьми
кузини — МИКОЛА ПРОЦЕВ'ЯК з дружиною
АНЮЮ І дітьми в Торонто, Канада
та блоньча родина в ЗСА й Україні

Експресові харчові пакети з каталогу, одяг, автомобілі: від 3,250 — ТАВРІЯ, ПАДА, ВОЛГА, пральні машини, холодильники 2-камери, телевізори, кухні, швейні машини і т.д. найкраще і найдешевше доставляється.

УКРАЇНСКА ФІРМА:
MEEST-KARPATY
120 Runnymede Road
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y3
Tel.: (416) 761-9105

ЗВЕРТАЙТЕСЬ ЗА КАТАЛОГОМ.

scope travel inc
1605 Springfield Ave., Maplewood, N.J. 07040
201-878-8798 800-242-7267
Fax 201 378-7903

APPROXIMATELY \$75.00
INVITATION FOR RELATIVES/FRIENDS TO VISIT IN THE UNITED STATES. COMPUTER REGISTERED AND LEGALIZED BY THE UKRAINIAN EMBASSY.

\$699.00 NEW YORK/KIEV/NEW YORK \$699.00
PLUS \$18.00 TAXES

\$699.00 KIEV/NEW YORK/KIEV \$699.00
PLUS \$50.00 PRE-PAY CHARGE AND \$18.00 TAXES

ZAPROSHENNIA DOCUMENTS AND PRE-PAID AIRLINE TICKETS CAN BE PICKED UP AT OUR JOINT VENTURE AUSCOPRUT OFFICES IN UKRAINE. THIS SERVICE IS PROVIDED FREE OF CHARGE ONLY FOR SCOPE TRAVEL BY PRIOR ARRANGEMENT IN U.S.A.

IVANO FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) OR KIEV AUSCOPRUT OFFICE tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

IVAN FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

APPROXIMATELY \$75.00
INVITATION FOR RELATIVES/FRIENDS TO VISIT IN THE UNITED STATES. COMPUTER REGISTERED AND LEGALIZED BY THE UKRAINIAN EMBASSY.

\$699.00 NEW YORK/KIEV/NEW YORK \$699.00
PLUS \$18.00 TAXES

\$699.00 KIEV/NEW YORK/KIEV \$699.00
PLUS \$50.00 PRE-PAY CHARGE AND \$18.00 TAXES

ZAPROSHENNIA DOCUMENTS AND PRE-PAID AIRLINE TICKETS CAN BE PICKED UP AT OUR JOINT VENTURE AUSCOPRUT OFFICES IN UKRAINE. THIS SERVICE IS PROVIDED FREE OF CHARGE ONLY FOR SCOPE TRAVEL BY PRIOR ARRANGEMENT IN U.S.A.

IVANO FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) OR KIEV AUSCOPRUT OFFICE tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

IVAN FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

ZAPROSHENNIA DOCUMENTS AND PRE-PAID AIRLINE TICKETS CAN BE PICKED UP AT OUR JOINT VENTURE AUSCOPRUT OFFICES IN UKRAINE. THIS SERVICE IS PROVIDED FREE OF CHARGE ONLY FOR SCOPE TRAVEL BY PRIOR ARRANGEMENT IN U.S.A.

IVANO FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) OR KIEV AUSCOPRUT OFFICE tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

IVAN FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

IVANO FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) OR KIEV AUSCOPRUT OFFICE tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

IVAN FRANKIVSK AUSCOPRUT OFFICE (In Hotel Roxolana) tel: Melnikova 31 tel: 213-36-26 (by appointment ONLY)

AUSCOPRUT
JOINT VENTURE

МАКАР ДУДА:
СМІЮСЯ АЖ ПЛАЧУ
Видання: "Свобода", Київ, Україна, 1990 р., накладом Василя Сокола (автора), стор. 200.
Напівтарна обробка, ціна 18.00 дол.
Можна набувати в книгарні "Свобода". До продажної ціни слід доплатити 7% продавцю податку для мешканців Стейту Нью Джерсі.

TORGsyn TOPGsyn TOPGsyn
5542 Geary Blvd., San Francisco, CA 94121

WE HAVE ALL THE ITEMS WHICH ARE VERY POPULAR IN THE CIS
THE LOWEST PRICES IN THE U.S.A. *WE TAKE ORDERS OVER THE PHONE FROM ANY CITY IN THE U.S.A. OR FROM OTHER COUNTRIES. WE SELL CARS FOR RELATIVES IN THE CIS. WE TRANSFER MONEY.

1. No. (number) MC 145 Name: "Holiday Parcel" Net Weight: 18 lbs Price: \$129	2. No. (number) MC 146 Name: "Family Parcel" Net Weight: 18 lbs Price: \$114	3. No. (number) MC 152 Name: "Meat Parcel" Price: \$95	4. No. (number) MC 153 Name: "Homemaker" Net Weight: 17.4 lbs Price: \$89	5. No. (number) MC 154 Name: "Children Parcel" Net Weight: 13.4 lbs Price: \$95
--	---	--	--	--

• Cars ("LADA") from \$5,600
• Refrigerators from \$500
• Health care packages CALL
• Condominiums CALL
• Dishwashers from \$550
• Landy machines from \$500
• Minitractors from \$2,000

Duty-free! Prompt To-Door Delivery At No Charge!
DELIVERED WITHIN 5 DAYS IN THE MOSCOW REGION OR WITHIN 15 TO 20 DAYS ELSEWHERE IN THE CIS

Our store ships and delivers all kinds of radio and electronic equipment to the CIS with prepaid custom's fee or without it.

HOURS: Monday - Wednesday 11:00-6:00
Thursday - Saturday 11:00-7:00

United Transport Associates, LTD
JFK International Airport, 167-43 Porter Road, Jamaica, New York 11434
(718) 244-7253 ■ (718) 244-0036

МОРСЬКА ДОСТАВА АВТ ДО УКРАЇНИ
999.00 дол. з Нью Йорку до Ст. Петербургу з доповненою ціною за доставку до Києва.

ДОСТАВА ВАНТАЖІВ у КОНТЕЙНЕРАХ на УКРАЇНУ та з УКРАЇНИ до НЬЮ ЙОРКУ
за спеціальною угодою з Укртерміналом

2950 дол. за 20 футовий контейнер
з Нью Йорку до Ст. Петербургу з доповненою ціною за доставку до Києва

АВІА ДОСТАВА ВАНТАЖІВ ДО УКРАЇНИ
Будь-який розмір, будь-який вантаж або в контейнерах

тільки 95 центів за один фунт.
Якщо ви відправляєте понад 220 фунтів, також сама ціна за доставку до Москви або до Києва.

ПАЧКИ на УКРАЇНУ
Без мита або з митом — новий та уживаний одяг, харчі, ліки, вітаміни, електроніка та інше.

Пакунки забезпечені до 400.00 дол. Гарантуємо вирішення усіх митних та інших проблем.

Переводимо гроші на Україну та з України.
Гарантуємо — Швидко — Безпечно

WE ARE THE AMERICAN AND INTERNATIONAL CUSTOMS BROKERS AND FREIGHT FORWARDERS.

Чикагська...

(Закінчення зі стор. 1)

Після цієї молитовної частини відбулося перед храмом моголодів вчорашні промови й привітання провідних одиниць організації української громади міста Чикаго, як теж представників міста і стейту та інтернаціональних приятелів українців.

Вчорашній голова Громадського комітету інж. С. Личик і пропосив Христо Савин відіспівати американський гімн. Після вступного слова, він прочитав привітальну телеграму до уряду і народу України, що й Комітет в імені чикагської громади, переслав на руки Президента України Леоніда Кравчука, як теж представника ведучого програмного стейтвоту репрезентанта Мірона Куляса.

Мирон Куляс, привітавши численно зібрану громаду, нагадав, як рік тому ми ентузіастично святкували акт проголошення незалежності України. 24 серпня 1991 р., як з того самого місця, він, який провадив маніфестаційні збори, закликав усіх писати листи до Президента Джорджа Буша з вимогою визнати українську державу. І так сталося, з тим, що, як досі, вже 123 держави світу визнали її самостійність.

У подальшому привітали склади: генеральний консул Польщі М. Гроховіч, представник мера міста Чикаго — Луї Гутієрес, стейтвотний сенатор Володимир Дудич, який рівночасно відчитав привітальний лист від губернатора стейту Ілліной Джіма Елгера (М.ін., губернатор вислав привіт з призначенням для української громади до всіх наших товариств і установ), голова організації Поневолених Націй К. Оксак і представник білоруської громади Віра Рому.

Науковець...

(Закінчення зі стор. 1)

бросував ІВМ, в якій читав: «Вся продукція головок (для комп'ютера — Г.К.) ліцензійована або оперта на 6-ти основних винаходах д-ра Романкова. На його досягненнях базується важлива частина комп'ютерної індустрії. Магнетні головки, винайдені ним, приносять 30 біл. дол. річного обороту, а до 1996 року принесуть 100 біл. дол.». Тут підкреслюється, що досягнення д-ра Романкова мають великий вплив на напрям розвитку прикладної електроніки — він дав наукове пояснення багатьом явищам електроніки та хімії. «Д-р Романків — джерело технічних ідей, кількість яких не правдоподібно вміщається в одній людині. Він спонукує свою групу відтворювати цілу масу проєктів, багато з яких стало одним з найважливіших для ІВМ та для розвитку електронної технології взагалі. Він є центром технічних нововведень і деїшій. Його професійні порадки та оцінки корисні для розв'язання важких технічних проблем в різних відділах ІВМ».

Іх наукова робота бачиться в багатьох престижних органах преси США та інших країн — починаючи з науково-технічних журналів, про нього писали Волл Стріт Джурнал, Файнаінш Таймс (Лондон) та інші.

Найновіші урядові економічні показники вказують на дуже повільне відновлення в економіці країни, а можливість кращих успіхів передбачають аж у наступному році. Незначні поліпшення, які заіснували не змогли зрушити існуючого економічного застою. Все це, не є надто добрим виступом для периворотної кампанії президента Джорджа Буша. Декан торговельної школи Темплів університету Вільям Данкелберг каже, що «економіка в країні тепер знаходиться в стані борсання, а з точки зору політики це є пошуком смерті». Згідно з думками багатьох аналітиків, ця ситуація не є доброю ознакою для теперішнього уряду президента Джорджа Буша.

Є ПІДСТАВИ ВВАЖАТИ, що вагінтоські переговори ізразіть з палестинцями зашли в глухий кут. Пресовий секретар палестинської делегації Ганан Ашраві заявив, що пропозицію Ізраїля не можна прийняти, оскільки палестинці домаються не обмеженого адміністративного самоуправління, а виборів законодавчого органу, якому має наглядати вся повнота влади на контрольованих територіях. З'єднані Стейт і Росія, які є співголовами в переговорах, ще не заступалися якось кроків, щоб знайти компроміс в протистоянні між жидими і палестинцями.

Коротка згадка про святкування в Чикаго першої річниці проголошення само стійності України була передана того вечора на 9-му каналі місцевого телебачення, як теж чикагські шоденнік «Чикаго Трібюн» і «Сан Таймс» поділи на своїх сторінках прихильні звідомлення і коментар про цю подію.

Всі українські діти до українських шкіл!

Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО
внутрішні хвороби
приймає у Квіні і виїжджає на виклики додому.
Дентист ЗУБКА ОЛЕНКО
Професіональна зубна клініка. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім дозвоненням.
Адреса у Квіні:
ROCKEFELLER CENTER
630 5th Avenue, Room 1803
New York, N.Y. 10020

Українсько-американське підприємство «САК»
Міжнародна фірма СЕПКОРП, «АВІАКОС», Київський Політехнічний Інститут

ОГОЛОШУЄ ВІДКРИТТЯ
перших на території України постійнодіючих показових салонів американських міні-тракторів та сільськогосподарського знаряддя для фермерів

За доступними цінами Ви можете придбати своїми рідними:

• TORO трактори (від 10 до 20 к.с.) початкова ціна... \$2556.00

• Причіпні приладдя для тракторів: плуги, культиватори, дискові борони - від \$161.00

• Мотоблоки (power tillers) 4 до 14 к.с. - від \$811.00

• Бензопилки, косилки, що зв'язують в снопи, підстигачувачі кущів, жатки що зв'язують в снопи, січкарки - від \$185.00

• Інше приладдя: двигуни (від 2 до 20 к.с.), генератори, водні насоси, різноманітне сільськогосподарське приладдя і мопеди.

ПРИЙМАЄМО ЗАМОВЛЕННЯ ДЛЯ ДОСТАВИ МАШИН ТА ЗНАРЯДЬ НА УКРАЇНУ!

Усі ціни включають заповнену доставку і службу в наших салонах

За бажаннями інформаціями і формами замовлення слід звертатися на число: 1-800-354-3136 або на число (914) 226-8596

SEPCORP International, Inc.
25 Mountain Pass Road, Hopewell Junction, NY 12533 USA

Ваші рідні можуть оглянути вище подану техніку...

Київ Івано-Франківськ
САК - Головний департамент
вул. Паласа Мирного, 19
тел. 290-43-46

Львів
Магазин 1001 дрібниць, фірма «Лістер»
вул. С. Височана, 18
тел. 9-77-68

Дніпропетровськ
Підготуємо показові салони в Одесі та в Дніпропетровську

Науковець...

(Закінчення зі стор. 1)

бросував ІВМ, в якій читав: «Вся продукція головок (для комп'ютера — Г.К.) ліцензійована або оперта на 6-ти основних винаходах д-ра Романкова. На його досягненнях базується важлива частина комп'ютерної індустрії. Магнетні головки, винайдені ним, приносять 30 біл. дол. річного обороту, а до 1996 року принесуть 100 біл. дол.». Тут підкреслюється, що досягнення д-ра Романкова мають великий вплив на напрям розвитку прикладної електроніки — він дав наукове пояснення багатьом явищам електроніки та хімії. «Д-р Романків — джерело технічних ідей, кількість яких не правдоподібно вміщається в одній людині. Він спонукує свою групу відтворювати цілу масу проєктів, багато з яких стало одним з найважливіших для ІВМ та для розвитку електронної технології взагалі. Він є центром технічних нововведень і деїшій. Його професійні порадки та оцінки корисні для розв'язання важких технічних проблем в різних відділах ІВМ».

Іх наукова робота бачиться в багатьох престижних органах преси США та інших країн — починаючи з науково-технічних журналів, про нього писали Волл Стріт Джурнал, Файнаінш Таймс (Лондон) та інші.

Найновіші урядові економічні показники вказують на дуже повільне відновлення в економіці країни, а можливість кращих успіхів передбачають аж у наступному році. Незначні поліпшення, які заіснували не змогли зрушити існуючого економічного застою. Все це, не є надто добрим виступом для периворотної кампанії президента Джорджа Буша. Декан торговельної школи Темплів університету Вільям Данкелберг каже, що «економіка в країні тепер знаходиться в стані борсання, а з точки зору політики це є пошуком смерті». Згідно з думками багатьох аналітиків, ця ситуація не є доброю ознакою для теперішнього уряду президента Джорджа Буша.

Є ПІДСТАВИ ВВАЖАТИ, що вагінтоські переговори ізразіть з палестинцями зашли в глухий кут. Пресовий секретар палестинської делегації Ганан Ашраві заявив, що пропозицію Ізраїля не можна прийняти, оскільки палестинці домаються не обмеженого адміністративного самоуправління, а виборів законодавчого органу, якому має наглядати вся повнота влади на контрольованих територіях. З'єднані Стейт і Росія, які є співголовами в переговорах, ще не заступалися якось кроків, щоб знайти компроміс в протистоянні між жидими і палестинцями.

Коротка згадка про святкування в Чикаго першої річниці проголошення само стійності України була передана того вечора на 9-му каналі місцевого телебачення, як теж чикагські шоденнік «Чикаго Трібюн» і «Сан Таймс» поділи на своїх сторінках прихильні звідомлення і коментар про цю подію.

Всі українські діти до українських шкіл!

Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО
внутрішні хвороби
приймає у Квіні і виїжджає на виклики додому.
Дентист ЗУБКА ОЛЕНКО
Професіональна зубна клініка. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Приймається тільки за попереднім дозвоненням.
Адреса у Квіні:
ROCKEFELLER CENTER
630 5th Avenue, Room 1803
New York, N.Y. 10020

Українсько-американське підприємство «САК»
Міжнародна фірма СЕПКОРП, «АВІАКОС», Київський Політехнічний Інститут

ОГОЛОШУЄ ВІДКРИТТЯ
перших на території України постійнодіючих показових салонів американських міні-тракторів та сільськогосподарського знаряддя для фермерів

За доступними цінами Ви можете придбати своїми рідними:

• TORO трактори (від 10 до 20 к.с.) початкова ціна... \$2556.00

• Причіпні приладдя для тракторів: плуги, культиватори, дискові борони - від \$161.00

• Мотоблоки (power tillers) 4 до 14 к.с. - від \$811.00

• Бензопилки, косилки, що зв'язують в снопи, підстигачувачі кущів, жатки що зв'язують в снопи, січкарки - від \$185.00

• Інше приладдя: двигуни (від 2 до 20 к.с.), генератори, водні насоси, різноманітне сільськогосподарське приладдя і мопеди.

ПРИЙМАЄМО ЗАМОВЛЕННЯ ДЛЯ ДОСТАВИ МАШИН ТА ЗНАРЯДЬ НА УКРАЇНУ!

Усі ціни включають заповнену доставку і службу в наших салонах

За бажаннями інформаціями і формами замовлення слід звертатися на число: 1-800-354-3136 або на число (914) 226-8596

SEPCORP International, Inc.
25 Mountain Pass Road, Hopewell Junction, NY 12533 USA

Ваші рідні можуть оглянути вище подану техніку...

Київ Івано-Франківськ
САК - Головний департамент
вул. Паласа Мирного, 19
тел. 290-43-46

Львів
Магазин 1001 дрібниць, фірма «Лістер»
вул. С. Височана, 18
тел. 9-77-68

Дніпропетровськ
Підготуємо показові салони в Одесі та в Дніпропетровську



Вручення відзнаки Науковця Року (ліва — президент Електрохімічного Товариства Шервуд Кессел)

— Чи дозволяє Вам інтенсивна науково-дослідницька праця, яка поглинає багато часу, передавати та розповідати Ваш досвід?

— Постійно беру участь в наукових конференціях, а для цього мені часто приходить їздити по світі. Давав запрошення доповідати в США, Канаді, Швейцарії, Німеччині, Італії, Україні, Польщі, Японії, Китаї, Кореї. Голова відділу та член Ради директорів Електрохімічного Товариства, організував чотири міжнародні симпозиуми і редагував збірники з їх матеріалами; тепер підготував п'ятий симпозиум. При кожній нагоді стараюся запрошувати науковців з України.

ВІПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ
У „Свободі“ ч. 163 помилково сказано, що голова Уряду УНР в еміграції проф. І. Самійленко передав президентській печатку та інші символи державності на руки перем'яністра Ф. Кісця. Насправді проф. І. Самійленко передав це Президенту Кравчукові. — Ред.

● Р І З Н Е ●

Лікувальний МАСАЖ
пропонує кваліфіковану масажистку з України.
(201) 434-4863

ARKA COMPANY
ESTABLISHED 1978
26 First Avenue
New York, N.Y. 10009
Tel.: (212) 473-3550
Всі цінові книжки ПРІСМО ЗАМОВЛЮЙТЕ в АРКІ. На сайті книжки ВСІХ виданців. Оригінали на складний день після телевізійного замовлення.

REAL ESTATE

ДІМ на ПРОДАЖ
у Spring Valley, N.Y., всі вигоди, близько української церкви, крамниць і автобусної зупинки.
Прощу тел.: 356-4856

ПРАЦЯ

ШУКАЄМО ЖІНКУ
до домашньої праці в околиці Wyckoff, N.J.
Тел. (201) 447-3217

Пошукуємо ЖІНКУ
до домашньої праці, вітати і п'ятих. Власний двір з обов'язками.

(201) 994-2812
Лівінгстон, Н. Дж.

НОВЕ ВИДАННЯ „УКРАЇНА“
— КНИГА-АЛЬБОМ ІСТОРІЇ ТА МІСТЕЦТВА

Ціна 45 дол.

Книга-альбом великого формату, з твердою обкладинкою, гарно оформлена, лускує видана. Містить понад 450 кольорових знімків, тексти англійською мовою. Автор книги-альбому ПЕТРО КАРПІШ об'їздив Україну, побував у 70 містах і селах, зробив понад дві тисячі фотографій. Книга це паспорт української землі, немируща краса нашого народу, яка викликає любов і гордість за нашу землю. Видання відкриває сучасну дійсність, стародавню культуру наших предків, історію наших борб-героїв за свободу, до останніх днів створення демократичних сил в Україні. Книжку можна набути в усіх наших книгарнях, тек можна ще набути попереднє видання альбому „УКРАЇНА І НАШІ ПЕРЕКЛАДІ“.

UKRAINIAN KNYHARNIA
4340 Bernice St., Warren, Mich., 48091, U.S.A.
tel.: (313) 754-0576

ARKA LTD.
575 Queen St. W., Toronto, Ont., M5V 2B6, Canada

У виданні „ФОРТУНА“ можна набути книжки, портрети, картки. Звертайтеся за каталогом.

„ФОРТУНА“
74 Snell Gr., Oak Park, Vic. 3046, Australia

взагалі та його розбудови в Україні, куди уже діли ізда включно в пластових справах.

Спричиню Пластови на ділі, він протягом довгих років жертвує на виховний фонд імені Дрота при Пласті 2,000 дол. річно, не говорячи вже про оплату своїх поїздок до України та по пластових осередках інших країн. Крім того, д-р Любомир Романків є членом провдв Комісії Українських Молодечих Організацій при СКВУ, дієвним членом Наукового Товариства ім. Шевченка в Нью Йорку, членом Українського Інституту Америки, Товариства Українських Інженерів Америки.

На закінчення подасмо слова Президента Академії Технологій ІВМ Альфреда Кутаї, який у відповід на запрошення голови відділу хімічних технологій Академії Інженерних Наук України Ф. Данилюка до д-ра Романкова стати членом цієї Академії, так написав про нього: „Він є серед найкращих в Україні, як видатних, так і серед груп виключних людей ІВМ, які виконали, серед інших, п'ять лавреатів нагороди Нобеля і двох переможців Національної Американської медаль з технології“.

● F I Z N E ●

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похороном в БРАХІ, ВІСХОКІ, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ. ЛУІС НАГРО — директор Родина ДИМІТРИЙ

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

ІUTWYN & ІUTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED
Обслушка ЦПМА і ЧЕСНА. Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похороном на цвинтарі в Бавуд Брукліну перенесенням тілніх Останків з різних країн саїту.

UNION FUNERAL HOME
1600 34th Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 864-4222
(201) 373-5555

HURYON MEMORIALS
ВІДБІРАЄМО НА ЗАМОВЛЕННЯ ТА ВМОНТУЄМО НАЙКРАЩОЇ ЯКОСТІ

ПАМ'ЯТНИКИ
в око